

## ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

APRIL 28: \$655; Coffee Fund: \$186

MAY 5: \$678; Coffee Fund: \$45

MAY 12: \$957; Building Fund: \$406; Coffee Fund: \$123

**CONGRATULATIONS – ПОЗДОРОВЛЯЄМО** to Fr. Yurii on the 15<sup>th</sup> Anniversary of his priestly ordination which he will celebrate this Thursday, May 24<sup>th</sup>!

**PARISH MEETING - ПАРАФІЯЛЬНЕ ЗАСІДАННЯ** will be held today following Liturgy to discuss the loan for the church building project. All are encouraged to attend!

**MOTHER'S DAY**– The flowers given last Sunday to all the women in our parish are in loving memory of Marcia Lashchuk.

**ADVERTISE** your business or organization in this bulletin. Please contact Bohdan K. for more information at 619-438-4391.

### MEMORY DAY WEEKEND FOOD FAIR – BALBOA PARK

Our parish is serving food at the House of Ukraine for Balboa Park's annual food faire on Sunday, May 26<sup>th</sup> at 12:00 p.m.! See Olga Fedunyak or Vasylyna Sas for more information.

### YOUR FUTURE CHURCH!

*Please consider giving today to establish a spiritual and social home for you and your family where we can encounter the Living Christ, together!*



# ST. JOHN THE BAPTIZER

## Українська Католицька Церква

### Weekly Bulletin

May 19, 2019 • Sunday of the Samaritan Woman • Неділя Самарянки



#### Divine Liturgy:

Every Sunday at 10:30 AM

#### Temporary Physical Address:

3266 Nutmeg St.  
San Diego, CA 92104

#### Temporary Mailing Address:

P.O. Box 3116  
La Mesa, CA 91941

#### Confessions:

30 minutes before or immediately after  
Divine Liturgy, or by appointment

#### Parish Administrator:

Fr. Yurii Sas - о. Юрій Сас

Cell: (917) 224-0904

#### Websites:

[www.stjohnthebaptizer.org](http://www.stjohnthebaptizer.org)

[www.buildyourchurch.org](http://www.buildyourchurch.org)

#### Future Church Address:

9308 Carlton Oaks Dr.  
Santee, CA 92071

### Upcoming Services - Розклад Богослужень

May 26: Man Born Blind – Сліпородженого - Liturgy - Літургія - 10:30 am

**At the sixth hour**, You came to the well, O Fountain of Wonders, to ensnare the fruit of Eve; for at that very hour, she had been driven from Paradise by the guile of the serpent. When the Samaritan woman came to draw water, You said to her, O Savior: Give Me water to drink, and I will give you waters of eternal life. And the woman hastened to the city and proclaimed to the people:  
*Come and see Christ the Lord, the Savior of our souls!*

**До джерела опівдні прийшов ти**, Джерело чудес, щоб уловити Євин плід, бо і Єва, обманена змієм, вийшла колись опівдні з раю. Оце наблизилась самарянка, щоб зачерпнути води. Побачивши ж її Спас, каже: Дай мені напитись води і я напою тебе водою живою. Сповнена мудрости, вона побігла в місто, щоб звістити народові:  
*Прийдіть і погляньте на Христа Господа, Спаса душ наших!*

**From Vespers for Sunday of the Samaritan Woman**

**Sunday of the Samaritan Woman: Living Water**

When Jesus meets Samaritan woman at the well it is natural that they speak about water. Yet, the woman couldn't understand Jesus because they refer to different kinds of water. Living water for the woman is from the well that helps to sustain the natural life, for Jesus it is the water that gives life with God. From early times living water that Jesus offers was understood in two 2 ways which complement each other. This water is Jesus' teaching and revelation which is a source of new life for us. Such an understanding has its roots in Old Testaments where fountains and flowing brooks are symbols for wisdom. On another level, living water is the Holy Spirit, who leads to eternal life. These two meanings are connected, since it the Holy Spirit who enables us to understand Jesus' teaching.

Jesus, and later apostle Paul, continually repeat that until we receive the Spirit of God we live only an earthly life, we belong to the earth. But when the Spirit of God descends upon us, we are born from on high, and led by him to live the life of God. Each of us received the gift of the Holy Spirit during the Sacraments of Baptism and Chrismation. These were special occasions on which the Spirit descended upon us bestowing his gifts. But in today's passage Jesus compares the Holy Spirit to water. We know that for the natural life we all need to drink water often. In the same way for the life with God we also need to drink the spiritual water as often as we can.

But where is this water and how can we drink it? We all know that Divine Liturgy in our Byzantine Tradition holds an extremely important place. When we think of today's Gospel about the living water and refer to the Divine Liturgy we will see that it is the place where this water flows with abundance. Liturgy is the time when the Holy Spirit works in us in a very special way. During the Liturgy we hear the word of God. It by the power of the Spirit that the words of the Scripture become alive, and can touch our hearts. He helps us to understand God's word and realize how can we put in into practice.

It is through the power of the Holy Spirit bread and wine is transformed into the Body and Blood of Christ. When we receive the Eucharist, the Holy Spirit descends upon us, strengthens our faith, and love to God, and supports us during the times of trials and temptations. We are called to come and receive these gifts of God's word and God's flesh as often as it is possible. But we also shall remember the words of St. Paul in his letter to Corinthians. There he reminds us to exam ourselves and our relations with God every time we come to Communion. And if we feel that we seriously offended him with any sin, we should run (not go) to receive his forgiveness in the Sacrament of Confession and renew our friendship with him. This is the way we grow in faith and love to God.

**Неділя Самарянки: Ісус ніким не гордує, усіх приймає, ділиться з усіма радістю спасіння та життя!**

При криниці Якова стрінув Ісус самарянку та й просить у неї напитися води Той, що хмарами обгортає землю. О, чудо! Той, Кого носять херувими, з блудницею розмовляє! Просить води Той, Хто на водах землю завісив! Води шукає Той, Хто наливає джерела й озера, вельми бажаючи приєднати ту, що її поневолив ненависний ворог, і, як єдиний добросердний Чоловіколюбєць, напоїти живою водою ту, що тяжко томилася грішною гарячкою (Стихира Вечірні неділі Самарянки).

Самарія уже здавна трактувалась юдеями як поганський край, що не зберіг віри своїх батьків, але змінив її, поєднавши зі звичаями інших народів. Жінка-самарянка – героїня Євангельської історії – також здавна трактувалась своїми оточуючими як та, яка не зберігала вірності, адже п'ятьох мала чоловіків і той, що був шостим, не був її чоловіком.

Однак Христос приходить у Самарію і не боїться осквернитися поганськими звичаями. Розмовляє з самарянкою і не кидає на неї зневажливого погляду. Більше того, приймає її зневажливу відповідь і не соромиться продовжувати бесіду. Просить в неї води, пропонуючи їй власну воду життя, запитує її як Незнаючий, щоб виявити їй глибини свого знання. Відкриває їй своє месіанство, щоб знайти у ній поклонницю у душі і правді.

Христос не гордує всіма погордженою країною і всіма погордженою людиною, не чекає, щоб Самарія звернула до Нього своє прохання, але Сам приходить до неї, не дозволяє жінці пройти повз Нього в мовчанці, але Сам розмовляє з нею. Бо Він – правдиве Джерело води живої, що тече у життя вічне, Напій правдивий для спраглих, Знання для незнаючих, Слово для безмовних. Він – Той, Хто приносить спасіння, з Юдеї, але не лише для юдеїв. Він приймає у жінці-самарянці усі народи, щоб привести їх до Богопізнання.

А жінка, що була усіма погордженою через своє походження і свій спосіб життя, стає світлою благовісницею радості приходу у світ Месії. Не затримує благодать лише для себе, але спішить, щоб всім возвістити, щоб усіх привести, щоб усім явити Джерело води, що втомлює спрагу навіки.

Нехай неділя Самарянки буде для нас великим повчанням правдивого благочестя, яке живиться від вічного Джерела, ніким не гордує, усіх приймає, ділиться з усіма радістю спасіння та життя вічного.